

Mariusz Stepień

GLOBAL POLAND

Poznan, Poland

Phone: +48 609534825

E-mail: info@globalpoland.net

WWW: <http://globalpoland.net/>



WORK EXPERIENCE:

TRANSLATION

since 2003: **translator of English**

- numerous Polish and foreign translation agencies and other companies
- main areas of specialization:
 - IT (*new technologies, localization of software, including games*)
 - business (*marketing, PR, correspondence, HR, etc.*)
 - social sciences (*incl. sociology, psychology, politics, media*)
 - food industry (*menus, recipes, food labels, and so on*)
 - cosmetics (*descriptions of cosmetics, spa treatments, beauty salon offers and others*)
- additional areas of specialization:
 - tourism (*descriptions of local attractions, hotel offers and so on*)
 - chemistry (*e.g. MSDS sheets*)
 - sports (*mainly football/soccer*)
 - gambling (*online poker, above all*)
 - solar energy (*solar energy systems, solar collectors, etc.*)

since 2003: **proofreader**

- numerous Polish and foreign translation agencies and other companies

since 2006: **active participation in translation community**

- administrator of *Internetowy Spis Tłumaczy* (<http://spistlumaczy.info/>)
- administrator of *O Tłumaczeniach* (<http://otlumaczeniach.info/>)
- blogger – *Pamiętnik Tłumacza* (<http://blog.globalpoland.net/>)
- author of translation-related publications (http://mps-net.com/pub_eng.php)
- moderator:
 - groups for translators at *GoldenLine* (<http://www.goldenline.pl/>)
 - forum for translators at *Globtra* (<http://www.globtra.com/forum/>)
 - forum for users of the *DICT* dictionary (<http://forum.dict.pl/>)
 - forum for Global Poland's translators (<http://translaforum.globalpoland.net/>)
 - group for translators at *Xing* (<http://www.xing.com/>)
- member of many Polish and foreign forums for translators
- organizer of translators' meetings

since 2009: **owner of Global Poland translation company**

- translation (Polish<=>English)
- text services (text proofreading and verification; audio/video transcription; digitization/conversion of non-editable documents)
- liaison interpreting (Polish<=>English)
- trainings for translators (CAT tools and more)

EDUCATION

2002-2003: **English language teacher in kindergartens** – language school in Gdansk, Poland

2004-2005: **tutor of English** – language school in Poznan, Poland

IT

2004-2005: **webmaster** – language school in Poznan, Poland

2004-2005: **webmaster** – non-governmental organization (helping the addicted) in Wandzin, Poland

2004-2006: **assistant webmaster** – non-governmental organization (Polish-Kenyan cooperation) in Warsaw, Poland

2004-2008: **IT technician/webmaster** – non-governmental organization (union of charity organizations) in Poznan, Poland

2005-2006: **Director, Information Technology** – architecture company in San Francisco, CA (USA)

MISC.

2003-2005: **regional representative** – advertising company in Warsaw, Poland

2003-2005: **pollster and marketing research interviewer** – marketing research company in Poznan, Poland

2004: **internee: infobrokering** – science journal in Warsaw, Poland

2005: **food service team member** – amusement park in Shakopee, MN (USA)

EDUCATION:

- 1994–1998: General Upper Secondary School No. 1 in Slupsk, Poland – specialization: Biology/Chemistry (secondary education certificate)
- 1998–1999: School Of Professional Marketing in Slupsk, Poland – post-secondary course in “Using the computer in a company” (IT technician diploma)
- 2000–2003: Pomeranian Pedagogical Academy in Slupsk, Poland – full-time Bachelor’s degree studies in English Philology (BA diploma)
- 2003–2005: Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland – full-time Master’s degree studies in English Philology (certificate of completion, no diploma)
- 2007-2008: Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland – post-graduate course in community interpreting (community interpreter diploma)

TRAININGS AND LECTURES:

- 2002: British Institute in Slupsk, Poland – course in “Teaching English using the Callan method”
- 2003: Oxford University Press in Slupsk, Poland – methodology workshop titled “Learner’s creativity during English language lessons in primary school: theory and practice” and “English as the language of international communication”
- 2005-2006: Profi-Lingua in Poznan, Poland – French language course, beginner level (“Debutants” diploma)
- 2009-2010: LionBridge in Waltham, USA – a series of webinars concerning the Translation Workspace translation management system
- 2010: EuroScript in Krakow, Poland – on-line training concerning the IBM Translation Manager CAT tool add-ons (Memory Changes, Memory Consistency and Chkpii)
- 2010: TAUS Data Association in De Rijp, the Netherlands – a series of webinars about the TDA online translation memory sharing platform
- 2010: LSP Software in Szczecin, Poland – webinar concerning the basics of processing projects in SDL Trados Studio 2009
- 2010: Google in Mountain View, USA – webinar concerning the HTML5 programming language
- 2011: ProZ.com in Syracuse, USA – webinar concerning the ProZ.com web portal for translators
- 2011: ISO Translations in Sarasota, USA – webinar concerning the basics of SDL Trados 7
- 2011: Park Idea in Poznan, Poland – a series of lectures on micro-entrepreneurship

CONFERENCES AND FAIRS:

- 2008: “Translation and Localization Market in Poland” – conference for translators in Warsaw, Poland
- 2009: “Volunteering and Sport” – conference for volunteers in Poznan, Poland
- 2009: “Presentation of the Study on the Size of the Language Industry in the EU” – conference of the European Commission’s Directorate-General for Translation in Brussels, Belgium [internet]
- 2010: “Translation and Localization Market in Poland” – conference for translators in Krakow, Poland
- 2010: “The Fruits of Business” – conference for entrepreneurs in Poznan, Poland
- 2010: “ProZ.com Translation³” – virtual conference for translators in Syracuse, USA [internet]
- 2010: “Web 2.0 Summit” – conference about Web 2.0 in San Francisco, USA [internet]
- 2011: “Polagra Food” – international trade fair for food in Poznan, Poland
- 2011: “10th anniversary of Polish Wikipedia” – conference concerning the Wikipedia online encyclopedia in Poznan, Poland
- 2011: “Hieronimki” – conference for translators in Poznan, Poland
- 2011: “Tour Salon” – trade fair of regions and tourist products in Poznan, Poland
- 2011: “Translators wanted!” – online recruitment mini-conference for translators in Gyula, Hungary [internet]
- 2011: “Internet Poland Conference & Expo” – interactive marketing trade fair in Warsaw, Poland

PUBLICATIONS:

- 2006: “A Mini Guide for Novice Translators” [internet]
- 2006: “Wordfast CAT Tool Basics” [internet]
- 2007: “On-Line Directory of CAT & Localization Tools” [internet]
- 2007: “OmegaT: First Steps” [internet]
- 2008: “ApSIC Xbench: Quick Start” [internet]
- 2009: “Translation Dictionary (English-Polish)” [internet]

PRESENTATIONS:

- 2010: “What Is Available to Translators in the Polish Part of the Internet?” – presentation at the “Translation and Localization Market in Poland” conference in Krakow, Poland

LANGUAGES:

- Polish: native
- English: fluent
- German, Russian & French: beginner

ORGANIZATIONS:

2008-2010: Stowarzyszenie Tlumaczy Polskich: Klub Młodych Tłumaczy (*Association of Polish Translators and Interpreters: Young Translator's Club*)
since 2010: Mensa Poland

COMPUTER SKILLS:

- CAT tools: Wordfast Classic, Wordfast Pro, IBM TM, Idiom, LogoPort/Translation Workspace, OmegaT, Passolo, Star Transit Satellite, Translation Tiger, and SDLX Lite
- proficiency in operating computers with MS Windows
- MS-DOS system
- office suites: MS Office, OpenOffice.org, Adobe applications
- Internet (WWW, e-mail, FTP, Usenet etc.)
- web design (HTML+CSS and the basics of JavaScript, Flash, PHP and SQL)
- continuous improvement of knowledge about software and hardware
- the basics of Delphi/Object Pascal, C and C# programming languages
- quick and accurate data input
- basic hardware maintenance
- file system organization

RECOMMENDATIONS:

Recommendations from my customers can be found at: <http://globalpoland.net/en/recommendations.html>

HOBBIES:

- film, IT, lexicography, media, music, photography, travels